ОТЗЫВ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

СТУДЕНТКИ 4 КУРСА ОТДЕЛЕНИЯ «КОРЕЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ»

ПОПОВОЙ ВИКТОРИИ ОЛЕГОВНЫ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена одному из наиболее репрезентативных образцов поэтических произведений Республики Корея, посвященных трагедии братоубийственной Корейской войны (1950-1953) – циклу «Песнь выжженной земли» Ку Сана. К теме военной поэзии студентка обратилась с первого года обучения в бакалавриате, руководствуясь как собственным интересом к данной теме, так и фактором ее актуальности. По сути, не существует не только комплексного исследования военной поэзии в отечественной науке, но и просто анализа текстов, превосходящего уровень комментария к содержательному плану стихотворений. Выбранные для исследования тексты переводятся на русский язык впервые.

Следует отметить, что даже работа по поиску всех пятнадцати текстов, составляющих цикл, потребовала определенных усилий. Собрав тексты и произведя первичный анализ, В.О. Попова предложила классификацию текстов и отобрала образцы, которые стали объектом исследования на данном этапе. Язык стихотворений непрост, тексты содержат элементы разговорного языка, диалектизмы. Наряду с ними в стихотворениях фигурируют философские понятия. Совершенно справедлив вывод студентки об использовании поэтом такого приема, как создание образов, допускающих двоякую трактовку ввиду неоднозначности тех или иных лексических единиц. Перевод цикла на английский язык, выполненный западным коллегой, был задействован студенткой, но не с целью определения семантики сложных мест, а для определения степени изученности материала. Знакомство с переводом показало, что перевод скорее художественный и не соотносится с научными задачами.

Для раскрытия особенностей плана содержания стихотворений студентка определила одной из главных задач трактовку символики, характерной для системы образности в цикле. В работе над этим она проявила известную самостоятельность и большую активность. Понимание рассматриваемых текстов было бы неполным, а в некоторых случаях невозможным без выделения ряда моделей, лежащих в их основе. В свою очередь, способность вычленить эти модели и объяснить тексты при помощи их основана на эрудиции автора работы в области литературы и культуры Кореи.

В 2017 году работа прошла апробацию на студенческой конференции в Москве, где были изложены выводы относительно связей рассматриваемых текстов с корейской литературной традицией. Доклад был встречен с интересом и вызвал оживленную дискуссию.

Следует заметить, что за период обучения студенткой было собрано и обработано значительно большее количество материала как по военной литературе вообще, так и в плане анализа вошедших в цикл стихотворений, в частности. Однако на данном этапе было решено ограничиться поставленными задачами, имея в планах продолжение изучения данной весьма актуальной темы.

Гурьева А.А.

К.ф.н., доцент кафедры корееведения